

Naselili smo se  
v tkanine  
*Ci siamo insediati  
nei tessuti*

Katarina Gomboc Čeh

*Robida*

*Naš jezik je trčil ob jezike, ki so jih prinesli  
drugi, razdelili smo si jih,  
na pol,  
kakor zemljo.*

*La nostra lingua si urta con le lingue portate  
da altri, che ci siamo suddivisi,  
a metà,  
come la terra.*

# Katarina v Topolovem

*piše Janja Šušnjar*

Katarina Gomboc Čeh je julija dva tisoč devetnajst prispela v Topolò, na konec poti, ki se ovinkasto dviguje iz Nadiških dolin in se ustavi v kamnitem gnezdu nad morjem kostanjevih gozdov. Odprto se je odzvala vabilu, da v Benečiji poišče navdih za ustvarjanje in uživa v gostoljubju društva Robida.

S Katarino sva se zblížali v letih, ko besede začnejo graditi metafore in svet postane nerazvozljiva uganka. Od takrat, ko sva se biti čudili v spremljavi britanskih fantovskih ansamblov in izražali občutljivost s kratkimi, čustveno napolnjenimi verzi zlomljenih src, je Katarinina beseda dozorela, sama pa sem postala zvesta bralka poetičnih zapisov. Njene prispevke smo že objavljali v reviji Robida, v meni pa je venomer tlela želja po globljem sodelovanju.

Katarina je nežna, a trdna. Pogumna, a vselej občutljiva. Odločna, a ne slepo prepričana. Zaveda se pomena ljubezni in iz nje ustvarja. Je pisateljica, pesnica, učiteljica in prevajalka. Velika ljubiteljica iskrenosti, ne tolerira pretvarjanja in arogance. V malih skrivnostih išče veličino sveta, ki se mu, tudi preko svoje poezije, venomer čudi. Njena pot v Benečijo morda ni bila samoumevna, a se zdi, kot da se je morala zgoditi. Ob Katarininem prihodu se je vrvež Postaje Topolove (Stazione di Topolò), ob kateri vas vsakega julija zaživi in se napolni z umetnostjo ter njenimi prijatelji, počasi umirjal. Po vasi je še vedno odmevala pesem, a se je ponekod že zlivala s tišino. Pesnica se je prepustila bogati bivanjski izkušnji, iz katere se je, eno pomlad za tem, rodila pričujoča knjiga.

V prvem sklopu je izbranih in prevedenih deset pesmi iz avtoričinega prvenca *Negotovosti navkljub*. Drugi del predstavlja cikel *V imenu vasi*, ki je vzklil v Topolovem in zorel dalje, medtem ko je v tretjem segmentu podano impresivno doživljanje časa in prostora literarne rezidence ter oseb, ki se jim je približala v vasi na italijansko-slovenski meji.

Pesniška zbirka na mnogih ravneh govori o specifičnem prostoru. Ne samo preko ponotranjene izkušnje in besed mlade pesnice, temveč tudi z dvojezično obliko ter vključenostjo ostalih sodelujočih, ki so s svojimi idejami, oblikovanjem in prevodi pripomogli k končanemu izdelku. Ta prostor je namreč vsakega od nas zaznamoval na svojstven način in navkljub negotovosti, ki ga prežema, ostaja poetičen vir naših ustvarjanj. S hvaležnostjo se oziram proti svetlim obzorjem.

# Katarina a Topolò

*scrive Janja Šušnjar*

Katarina Gomboc Čeh è comparsa a Topolò nel luglio del duemiladiciannove alla fine della strada che sale con le sue curve dalle Valli del Natisone e termina in un nido di pietra sopra il mare di boschi di castagni. Ha accolto a braccia aperte l'invito a venire a cercare l'ispirazione creativa in Benečija e godersi l'ospitalità dell'associazione Robida.

Io e Katarina ci siamo avvicinate negli anni in cui le parole iniziano a costruire metafore e il mondo diventa un enigma irrisolvibile. Da quella volta, quando ci lasciavamo sorprendere dalla vita al suono di ensemble giovanili britannici ed esprimevamo la nostra sensibilità con brevi versi carichi delle emozioni dei nostri cuori infranti, la lingua di Katarina è maturata ed io sono diventata una sua fedele lettrice. In passato abbiamo già pubblicato alcuni suoi contributi nella rivista Robida, ma è sempre rimasto il desiderio di una collaborazione più profonda.

Katarina è tenera, ma risoluta. Coraggiosa, ma sempre sensibile. Decisa, ma non ciecamente ostinata. Riconosce l'importanza dell'amore e lo usa per creare. È scrittrice, poeta, insegnante e traduttrice. Ama la sincerità e non tollera la falsità e l'arroganza. Nei piccoli segreti cerca la grandiosità del mondo, davanti al quale, anche attraverso la poesia, non smette mai di sorprendersi. Il suo percorso in Benečija forse non era scontato, ma sembra proprio che dovesse compiersi. Quando è arrivata Katarina, il turbinio della Stazione di Topolò Postaja Topolove, che ogni luglio anima il

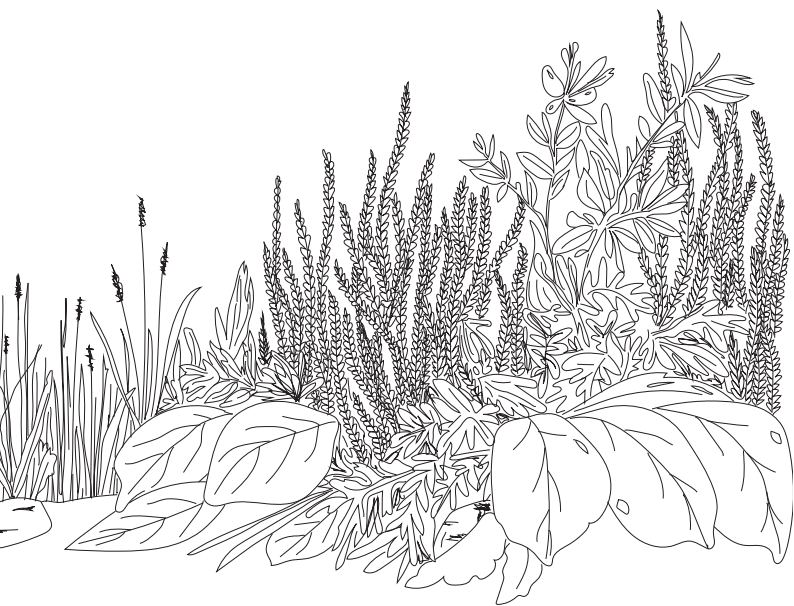
paese riempiendosi d'arte ed accogliendone gli amici, aveva iniziato a rallentare. In paese il canto riecheggiava ancora, ma in certi angoli già cedeva il passo al silenzio. La poeta ha potuto immergersi in una ricca esperienza di vita, grazie alla quale nella primavera successiva è nato questo libro.

Nella prima sezione sono raccolte e tradotte dieci poesie tratte dalla sua opera prima, *Nonostante l'incertezza*. La seconda parte rappresenta il ciclo *Nel nome del paese*, che è germogliato a Topolò ed ha continuato a maturare lontano, mentre la terza sezione offre un'emozionante descrizione di come abbia vissuto il tempo, i luoghi e le persone durante la residenza nel paesino al confine tra Italia e Slovenia.

La raccolta di poesie parla di un luogo specifico a più livelli. Non solo attraverso l'esperienza interiorizzata e le parole della giovane poeta, ma anche tramite il coinvolgimento di tutti i collaboratori che, con le proprie idee, la progettazione e le traduzioni hanno contribuito al prodotto finale. Questo luogo ha infatti lasciato un segno diverso in ognuno di noi e, nonostante l'incertezza che lo caratterizza, rimane fonte di poesia nei nostri processi creativi.

Con gratitudine mi rivolgo verso un orizzonte luminoso.







## Sodelujoči *Collaboratori*

### Aljaž Škrlep



napisal spremno besedo in iskal jezikovne škrate  
*kvazi filozof in še bolj kvazi slovenist, ki se ne boji*  
*Heglovih volkov*

autore della postfazione e cacciatore di refusi  
*quasi filosofo e ancora più quasi slovenista che*  
*non ha paura dei lupi hegeliani*

### Amalia Stulin



prevedla pesmi  
*clericus vagans, neprestano hodi po zvitih*  
*poteh judaistike*

traduttrice  
*clericus vagans, va senza posa per le strade*  
*tortuose dell'ebraistica*

### Elena Rucli



ilustrirala knjigo in iskala tiskarske škrate  
*studentka arhitekture, ki skozi risbo opazuje svet*

illustratrice e cacciatrice di refusi  
*studentessa di architettura che attraverso il*  
*disegno osserva il mondo*

### Dora Ciccone



prevedla pesmi in kurirala zajtrke  
*raziskovalka, ki skrbi za filme, hiše in mačke*

traduttrice e curatrice di colazione  
*esploratrice e ricercatrice, che si preoccupa di*  
*film, case e gatte*

## Emma Golles



prevedla pesmi

*popotnica, živi med Benečijo in Nizozemsko,  
v iskanju pravih besed*

traduttrice

*viaggiatrice, vive tra Benečija e Olanda, alla  
ricerca delle parole giuste*

## Janja Šušnjar



si je zamislila in oblikovala knjigo

*arhitekta in tkalka idej, ki se vedno znova čudi  
nepojasnenim skrivnostim*

grafica e ideatrice del libro

*architetta e tessitrice di idee che si meraviglia  
continuamente di segreti inspiegabili*

## Stefania Rucli



prevedla pesmi

*entuziastka, ki se bolje izrazi v pisani besedi in  
je pred kratkim odkrila psihologijo*

traduttrice

*entusiasta, che riesce ad esprimersi molto meglio  
attraverso la parola scritta e ha da poco scoperto  
la psicologia*

## Vida Rucli



prevedla pesmi in gostila avtorico

*arhitektka (v teoriji), ki študira jugoslovanske  
partizanske spomenike in obožuje modro*

traduttrice e ospite dell'autrice

*architetta (in teoria) che studia i monumenti  
partigiani in Jugoslavia e venera il blu*

# Kazalo

Katarina v Topolovem <i>Janja Šušnjar</i>	6
Razkošje samosti	12
Negotovosti navkljub	21
<i>Bati se</i>	22
<i>Črni žolč</i>	24
<i>Ero destinato alla sensibilità</i>	26
<i>Naturščica</i>	30
<i>Slovar</i>	32
<i>Število</i>	34
<i>Hotelska soba</i>	36
<i>Nasveti</i>	40
<i>Zrno soli</i>	42
<i>Živeti</i>	44
V imenu vasi	47
<i>I. Vas</i>	48
<i>II. Prihod</i>	50
<i>III. Nadiža</i>	54
<i>IV. Ponesrečenka</i>	56
<i>V. V imenu vasi</i>	58
Razlagalni slovar Topolovega	61
Poezija kljubovanja <i>Aljaž Škrlep</i>	82
Katarina Gomboc Čeh	90
Sodelujoči	102

# Indice

Katarina a Topolò <i>Janja Šušnjar</i>	8
Abbondanza nella solitudine	16
Nonostante l'incertezza	21
<i>Aver paura</i>	23
<i>Bile nera</i>	25
<i>Ero destinato alla sensibilità</i>	28
<i>Naturščica</i>	31
<i>Vocabolario</i>	33
<i>Numero</i>	35
<i>Camera d'albergo</i>	38
<i>Consigli</i>	41
<i>Granello di sale</i>	43
<i>Vivere</i>	45
Nel nome del paese	47
<i>I. Paese</i>	49
<i>II. Arrivo</i>	52
<i>III. Natisone</i>	55
<i>IV. L'infortunata</i>	57
<i>V. Nel nome del paese</i>	59
Dizionario esplicativo di Topolò	61
Poesia di resilienza <i>Aljaž Škrlep</i>	86
Katarina Gomboc Čeh	96
Collaboratori	102

Katarina Gomboc Čeh

Naselili smo se v tkanine *Ci siamo insediati nei tessuti*

*Knjiga je nastala kot del projekta Playground Robida in jo je uredil uredniški odbor revije Robida.*

*Il libro è parte del progetto Playground Robida, curato dalla redazione della rivista Robida.*

Prevod in lektoriranje italijanskega teksta /

Traduzione e revisione del testo italiano

*Ilaria Ciccone*

Lektor slovenskega besedila / Revisione del testo sloveno

*Aljaž Škrlep*

Oblikovanje / Grafica

*Janja Šušnjar*

Ilustracije / Illustrazioni

*Elena Rucli*

Tisk / Stampa

*Grafiche Filacorda, Udine*

Naklada / Tiratura

*300*

Topolò / Topolove, maj / maggio 2020

Robida

© Vse pravice pridržane / Tutti i diritti riservati

ISBN: 978-88-945349-0-0

**GIOVANIFVG.IT**



REGIONE AUTONOMA  
FRIULI VENEZIA GIULIA

**Robida**